

УДК 378.016:811.161.1+811.133.1+659.123.3. DOI: 10.26170/2071-2405-2024-29-4-38-47.
ББК Ш141.12-9-99+Я48.
ГРПТИ 16.31.51. Код ВАК 5.9.5

COMMENTARY ON FRENCH EPIGRAPHS OF A. S. PUSHKIN IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Jerome Nick

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin
(Ekaterinburg, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0009-7436-4097>

Abstract. The study of ideas about *moral'* (morality) and *nравственность'* (morality) in Russian and French linguistic cultures is undoubtedly urgent both in the light of the modern socio-cultural situation and in linguistics itself. In French, there are concepts of *morality* and *ethics*, very similar in meaning; they act as regulators of human behavior in society. The concept of *nравственность'*, with the meaning that it has in the Russian language, does not exist. It is translated into French as *morality*. It is associated with certain confusions in the understanding of Russian and French words that are close, but not fully synonymous. Classical literature, and specifically Pushkin's heritage, is of special interest in the study of the national specificity of the concepts under analysis. The research object in this article comprises French epigraphs, containing the appropriate vocabulary of the semantic field "nравственность", which A. S. Pushkin chooses for his works. The novelty of this study is also represented by the author's research angle: the French epigraphy of the Russian poet in the perception of a modern French person. As a result of the analysis of the most significant epigraphs to the novel in verse *Eugene Onegin* and the novel *Arap of Peter the Great*, the article shows differences in the perception of the concepts of *moral'* and *nравственность'* by the members of French and Russian linguistic cultures. In addition, the author pays attention to the semantic structure of these concepts in their historical dynamics. For this purpose, he uses the methods of definitional analysis of the lexemes *moral'*, *nрав*, *nравственность'*, *conscience*, *morality*, *virtue* in various types of dictionaries; elements of the etymological analysis and historical commentary of words; procedures of the structural-semantic method, psycholinguistic experimental methods (free associative experiment, the results of which are used to model the associative field of *morality*), and the method of direct interpretation. The practical value of the study consists in the author's observations on the peculiarities of foreign speakers' perception of Pushkin's epigraphs, as well as some preliminary guidelines for the use of Pushkin's unique bilingual creative experience in the practice of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: morality; epigraphs; Pushkin; Russian as a foreign language; linguistic consciousness; experiment

Citation: Nick, J. (2024). Commentary on French Epigraphs of A. S. Pushkin in the Practice of Teaching Russian as a Foreign Language. In *Philological Class*. Vol. 29. No. 4, pp. 38–47. DOI: 10.26170/2071-2405-2023-29-4-38-47.

КОММЕНТАРИЙ К ФРАНЦУЗСКИМ ЭПИГРАФАМ А. С. ПУШКИНА В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Ник Ж.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0009-7436-4097>
SPIN-код: 4117-6521

Аннотация. Исследование представлений о морали и нравственности в русской и французской лингвокультурах является, несомненно, актуальным как в свете современной социокультурной ситуации, так и собственно лингвистическом плане. Во французском языке есть понятия *мораль* и *этика*, очень близкие по значению, они выступают как регуляторы поведения человека в обществе. Понятия *нравственность*, с тем смыслом, который оно имеет в русском языке, не существует. Оно переводится на французский язык как *мораль*. С этим связаны некоторые «когнитивные сбои» в понимании русскими и французами близких, но не являющихся синонимами слов. Особый интерес в изучении национальной специфики анализируемых понятий представляет обращение к классической литературе, в первую очередь – к пушкинскому наследию. Предмет исследования в данной статье – французские эпиграфы, включающие соответствующую лексику семантического поля «нравственность», которые А. С. Пушкин выбирает для своих произведений. Новизну работы представляет и сам выбранный автором ракурс исследования: французская эпиграфика русского поэта в восприятии современного француза. В результате анализа наиболее значимых эпиграфов к роману в стихах «Евгений Онегин», роману «Арап Петра великого» в статье показаны различия в восприятии представителями французской и русской лингвокультур понятий *мораль* и *нравственность*. Кроме того, автором уделяется внимание исторической динамике семантической структуры этих понятий, для этого используются методы дефиниционного анализа толкований лексем *нрав*, *нравственность*, *совесть*, *мораль*, *добродетель* в словарях разного типа, элементы этимологического анализа и исторического комментария слов; процедуры структурно-семантического метода, психолингвистические экспериментальные методы (свободный ассоциативный эксперимент, по результатам которого моделируется ассоциативное поле *мораль*), методика прямого толкования. Практическую ценность составляют наблюдения автора над особенностями восприятия пушкинских эпиграфов инофонами, а также некоторые предварительные рекомендации по использованию уникального пушкинского билингвального творческого опыта в практике обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: мораль; нравственность; эпиграфы; Пушкин; русский язык как иностранный; РКИ; языковое сознание; эксперимент

Для цитирования: Ник, Ж. Комментарий к французским эпитафиям А. С. Пушкина в практике обучения РКИ / Ж. Ник. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2024. – Т. 29, № 4. – С. 38–47. – DOI: 10.26170/2071-2405-2024-29-4-38-47.

COMMENTAIRE DES ÉPIGRAPHES FRANÇAISES DES ŒUVRES D'A. S. POUCHKINE DANS LA PRATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU RUSSE COMME LANGUE ÉTRANGÈRE

Jérôme Nick

Université fédérale de l'Oural nommée d'après le premier président de la Russie B. N. Eltsine
(Ekaterinbourg, Russie)

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0009-7436-4097>

Résumé. L'étude des représentations de la morale et de la *nравstvennost'* dans les cultures linguistiques russe et française est sans aucun doute actuelle à la lumière de la situation socioculturelle moderne, et sur le plan linguistique lui-même. Il existe en français les concepts de *morale* et d'*éthique*, ayant des significations très proches, qui agissent comme régulateurs du comportement de l'individu dans la société. La notion de *nравstvennost'*, avec le sens qui lui est donné en russe, n'existe pas. Elle se traduit en français par *morale* ou *moralité*. À cela sont liées certaines confusions dans la compréhension de ces mots proches, mais non synonymes, tant par les Russes que par les Français. L'appel à la littérature classique, en premier lieu à l'héritage de Pouchkine, présente un intérêt particulier dans l'étude de la spécificité nationale des concepts analysés. Le sujet de recherche de cet article, les épigraphes françaises des œuvres d'A. S. Pouchkine, enveloppe le vocabulaire du champ sémantique de « *nравstvennost'* », que le génie littéraire a choisi pour l'écriture de ses œuvres. La nouveauté du travail réside dans l'angle de recherche adopté par l'auteur : la perception de l'épigraphie française du poète russe par un Français d'aujourd'hui. À la suite de l'analyse des épigraphes les plus significatives du roman en vers « Eugène Onéguine », du roman « Le Nègre de Pierre le Grand », l'article montre les différences dans l'appréhension des concepts de moralité et de *nравstvennost'* par des représentants des cultures linguistiques russes et françaises. En outre, l'attention de l'auteur est portée sur la dynamique historique de la structure sémantique de ces concepts. Pour ce faire, des méthodes d'analyse de définition des lexèmes *nрав*, *nравstvennost'*, *conscience*, *morale*, *vertu* dans des dictionnaires de différents types sont utilisées, ainsi que des éléments de l'analyse étymologique et du commentaire historique; des procédures de la méthode structurelle et sémantique, des méthodes psycholinguistiques expérimentales (test d'associations verbales, à partir duquel est modélisé le champ associatif de *morale*; test d'interprétation libre). Les observations de l'auteur sur les particularités d'appréhension des épigraphes de Pouchkine par les allophones apportent une valeur pratique au présent article, tout comme les recommandations préliminaires sur l'utilisation de la création littéraire bilingue unique de Pouchkine dans la pratique de l'enseignement du russe comme langue étrangère.

Mots-clés: morale; épigraphes; Pouchkine; russe comme langue étrangère; conscience linguistique; expérience psycholinguistique

Introduction

Le poète est un être par-delà les frontières. Il n'est lié ni à un Etat, ni à un pouvoir, ni à une religion, pas même à son égo dont il se doit de se dévêtir, lorsqu'il s'empare de sa lyre. Telle est l'image d'Alexandre Pouchkine, poète multilingue, multiculturel, multifacettes. Ce trait de plume donne de la modernité à son style, « la grande nouveauté de Pouchkine, c'est d'utiliser une "langue objective" », affirme André Marckovitz, traducteur d'« Eugène Onéguine » [Pouchkine 2005: 313]. La façon directe de Pouchkine d'interpeller ses lecteurs, puis ses personnages, lui donne une proximité inhabituelle, agréable, intime. Ce mélange des genres et des procédés littéraires fonde la modernité, voire l'intemporalité de son œuvre « Eugène Onéguine », qui semble être comptée directement de la bouche de l'auteur, comme un secret, une histoire vécue, susurrée à l'oreille d'un ami. Cette fraîcheur de plume, ce cisèlement des traits de caractère sont fidèlement rendus par André Marckowicz, qui, par ailleurs, en traduisant le roman en vers, « réussit à garder le maximum (de la structure sonore): les rimes s'articulent de la même manière (à savoir un quatrain de rimes croisées auxquelles suivent deux couples de rimes plates, un quatrain de rimes embrassées se terminant par deux rimes plates) » [Bagyan, Drobysheva 2022: 45]. Le traducteur décrit la langue de Pouchkine comme « ce miracle de simplicité, de grâce,

d'harmonie, de légèreté, d'humour, (...) cette langue que l'on retrouve en souriant, bouleversé, toujours surpris, depuis la prime enfance jusqu'à la fin de sa vie » [Pouchkine 2005 : 311–312].

Les œuvres d'Alexandre Pouchkine sont parsemées d'inclusions de langues étrangères. Français, anglais, italien, latin amendent tant les vers, que la prose de l'auteur, sans omettre ses nombreuses épigraphes, faisant l'objet de notre présente attention, « ces bords d'œuvres qui ne sont pas encore pleinement l'œuvre mais invitent déjà à l'appréhender, à lui donner sens » [Bouygues, Marchal-Ninosque 2019].

Relations entre les notions de *morale* et de *nравstvennost'*

Afin de mieux comprendre le sens donné par Pouchkine aux épigraphes de ses œuvres, tournons-nous vers l'analyse des lexèmes liées aux notions de morale et de *nравstvennost'* dans les langues russe et française.

La langue porte en soi un ensemble de concepts et de représentations sur le monde, sur les lois qui le régissent. Les mots et leur signification, transmis de génération en génération, affectent l'individu, consciemment ou inconsciemment. C'est pourquoi, il est observable que le développement de la personnalité est étroitement lié à la langue dans laquelle une personne pense et parle. Une compréhension spirituelle et « morale » du monde est ancrée dans la

langue russe, ce qui est reflété dans la vision du monde russe, chaque culture linguistique contemporaine étant le résultat d'un processus séculaire de stratification de l'appréhension de la réalité du monde et des réactions à ses changements : « L'originalité nationale, c'est de toute manière comme le caractère humain : elle n'est pas donnée de Dieu une fois pour toutes, mais se forme à partir d'une accumulation de hasards, car chaque personne, chaque peuple est porteur de ses singularités » [Гаспаров 2012: 132].

L'origine des mots nous aide à déceler les spécificités inhérentes aux concepts qu'ils décrivent, et à correctement décrypter les nuances de leur emploi par des auteurs de différentes époques, c'est pourquoi une analyse étymologique préliminaire s'impose, pour comprendre la différence entre les apparents synonymes *morale* et *nравственность*¹.

Le substantif féminin russe *нравственность* vient de l'adjectif *нрав* (traduit en français par *tempérament, caractère, disposition*), lui-même issu du russe ancien *нравъ* ayant le sens « aspiration, vertu » [Семенов 2003]. La notion de *нравственность* est ainsi étymologiquement associée au concept de *vertu*, qui évoque les questionnements intérieurs de l'individu, ses qualités propres, la base de sa critique de la réalité et de ses interactions avec elle, ou comme la définit le dictionnaire russe de Dahl : « La vertu est la vaillance, toute qualité louable de l'âme, la poursuite active du bien, pour l'évitement du mal » [Даль 1989, т. I: 444]. Dans ce même dictionnaire, *нрав* est défini comme : « De manière générale, une moitié, ou l'une des deux propriétés principales de l'esprit d'une personne : l'entendement et le tempérament forment ensemble l'Esprit (l'Âme, au sens le plus élevé) ». Plus loin dans la définition, il est indiqué que le terme désigne : « la manifestation des propriétés de l'homme, les aspirations constantes de sa volonté » [Даль 1989, т. II: 558]. Cette définition énonce les aspects fondamentaux du concept et de l'appréhension russe de la spécificité intérieure de l'Homme : le *tempérament* (*нрав*) est séparé de l'entendement, autrement dit des processus cognitifs liés à la raison, mais ils forment ensemble la base de l'esprit, de l'âme d'une personne. Cette originalité humaine est liée au fait qu'il interagit avec les forces Supérieures dans sa conduite, dans ses choix et dans ses actes. Le dictionnaire de la langue russe d'Ozhegov fonde sa définition de *нравственность* sur cette interaction : « Qualités intérieures et spirituelles qui guident une personne, les normes éthiques ; les règles de comportement déterminées par ces qualités » [Озегов 1986: 360]. Ces « qualités intérieures » sont intimement liées à notions de *совесть*¹ (traduite en français par *conscience*, dans son sens spirituel de « voix de l'âme »), qui peut être décrite comme un « transmetteur » dans cette interaction spirituelle de l'Homme avec les forces Supérieures. Sur cette base, il est possible d'identifier les principaux attributs de *нравственность* en tant que régulateur de la conduite de l'individu : c'est sa conscience intérieure du bien et du mal, son juge intérieur qui, indépendamment du

bénéfice ou du jugement public, détermine la teneur de ses actions, de ses pensées.

Voyons maintenant certains aspects historiques et étymologiques de la notion de *morale* en français. Sur le territoire national de la France métropolitaine, différents peuples ont vécu et parlé à travers les siècles, dans des langues complètement différentes. La langue française, formée d'une combinaison du latin vulgaire avec un mélange de langues gauloises, est devenue officielle au XVI^e siècle. L'introduction du français en tant que langue officielle a été un événement majeur dans son développement : « Par trois ordonnances particulières datées de 1522, de 1529 et de 1539, le roi François I^{er} prescrivit l'usage exclusif du français dans tous les actes publics et privés. Ces ordonnances sont en quelque sorte des lettres de noblesse octroyées par le souverain à la langue des bourgeois, qui devient par ce fait même la langue de la cour, des parlements, des hommes d'affaires, c'est-à-dire de tout le monde, hormis les savants et le clergé » [Pélissier 1873: 207].

L'adjectif *moral*, à partir duquel sont dérivés tous les mots de même racine, est dérivé du latin *moralis* (mores) [Scheler 1888: 345]: « relatif aux mœurs » [Gafiot 1934: 994].

Selon une hypothèse de Lipovetsky (2002), on peut distinguer trois phases essentielles dans l'histoire de la morale en France : une phase « théologique » (avant le XVIII^e siècle), une phase « laïque-moraliste » (de 1800 à 1950), et une phase « post-moraliste » (de 1950 à 2010) [Lheureux 2012: 27–29]. Pendant la première phase dite « théologique », qui est la plus longue historiquement puisqu'elle dure jusqu'au début du XVIII^e siècle, c'est par la Bible seule que les hommes peuvent connaître la vraie morale. La morale n'apparaît pas comme une sphère indépendante de la religion. Hors de l'Église et de la foi en Dieu, il ne peut y avoir de vertu. La deuxième phase, que l'auteur nomme « phase laïque-moraliste », dure de 1800 à 1950. Pour les penseurs de cette époque, la morale vient des hommes, de la raison humaine, et l'idée d'un fondement théologique de la morale est dorénavant rejetée. Les principes moraux sont considérés comme des principes strictement rationnels, comme une morale « naturelle », et sont adaptés pour être perçus comme les responsabilités individuelles des citoyens. Ainsi, après le devoir religieux, le culte du devoir est né, c'est-à-dire le culte laïc de l'abnégation et de la dévotion sans fin au service de la famille, de la Patrie ou de l'Histoire. La troisième phase est nommée « post-moraliste » et couvre la période de 1950 à nos jours. Lors de cette phase, la société stimule davantage les désirs, le moi, les droits, le bonheur et le bien-être individuel que l'idéal d'abnégation et les obligations des individus. La morale vise à développer et à satisfaire le soi (égo). La famille et la patrie sont reléguées au second plan.

Les origines d'un tel processus peuvent être indentifiées dans la stratification de la société et dans la domination progressive d'une partie de celle-ci sur l'autre. M. L. Gasparov décrit ce dualisme : « La dualité culturelle n'est pas seulement la différence entre un sommet dynamique et une masse lente, elle peut exister entre la culture spirituelle et la culture

¹ Voir les définitions des termes *душа* et *совесть* dans le dictionnaire russe de Dahl [Даль 1989, т. I: 504, т. IV: 256].

mondaine. En Europe, elle a commencé quand les philosophes grecs ont distingué deux modes de vie : le mode contemplatif, pour la minorité éclairée (bios théorétikos), et le mode actif, pour la majorité (bios practicos)¹. Au moyen âge, le mode contemplatif se réalisait à travers système de valeurs chrétien, et le mode actif à travers le système de valeurs laïque (chevaleresque, puis bourgeois). (...) Lorsque la sécularisation de la culture, le rôle tenu par la classe spirituelle a été assumé par l'intelligentsia, d'abord par les humanistes de la Renaissance, puis par les philosophes des salons des Lumières » [Гаспаров 2012: 101–102]. Il est probable que c'est ce processus de sécularisation de la société qui a conduit la culture linguistique française à se détacher progressivement des notions et des concepts liés à la régulation intérieure (non sociale) de la conduite de l'individu, tels que la *conscience* et la *morale*.

En français contemporain, le nom féminin *morale* est polysémique. Le dictionnaire le Robert définit la morale dans un premier domaine comme : « 1. Science du bien et du mal ; théorie de l'action humaine soumise au devoir et ayant pour but le bien. 2. Ensemble de règles de conduite considérées comme bonnes 3. Ensemble des règles de conduite découlant d'une conception de la morale (I, 1) » ; dans un second domaine comme : « 1. locution Faire la morale, de la morale à quelqu'un, lui faire une leçon de morale. 2. Ce qui constitue une leçon de morale. La morale d'une fable » [Le Robert]. À titre de comparaison, voyons la définition donnée par le dictionnaire Larousse : « 1. Ensemble de règles de conduite, considérées comme bonnes de façon absolue ou découlant d'une certaine conception de la vie : Obéir à une morale rigide. 2. Science du bien et du mal, théorie des comportements humains, en tant qu'ils sont régis par des principes éthiques. 3. Enseignement qui se dégage de quelque chose, conduite que l'événement ou le récit invite à tenir : La morale de l'histoire. 4. Conclusion, en forme de morale, d'une fable, d'un récit » [Dictionnaire Larousse].

Dans la mentalité du français contemporain moyen, les décisions et les actions ne proviennent que de l'esprit rationnel. L'esprit rationnel a besoin de faits, de conditions, de pointeurs, de règles pour prendre une décision. Par conséquent, il a besoin de la morale. J.-J. Rousseau a écrit à ce sujet : « La raison seule nous apprend à connaître le bien et le mal. La conscience qui nous fait aimer l'un et haïr l'autre, quoiqu'indépendante de la raison, ne peut donc pas se développer sans elle. Avant l'âge de raison nous faisons le bien et le mal sans le connaître ; et il n'y a point de moralité dans nos actions » [Rousseau 1762: 112]. La pensée de Rousseau fait partie des théories dominantes dans les mentalités de la société française moderne, ce qui est, dans l'ensemble, confirmé par les données des expériences psycholinguistiques menées par l'auteur (variante de la méthode de prédiction probabiliste et du test d'interprétation libre [Гридина,

Коновалова 2022])², dont nous présentons quelques résultats. Ces résultats ne sont pas décrits en détail, car cela représente un sujet d'examen séparé, mais sont utilisés en guise de complément à notre présente argumentation.

Dans le cadre du test d'interprétation libre, les répondants ont été invités à déterminer le sens de lexèmes, par tout moyen pratique pour eux (*morale*, *нравственность* – pour le groupe russophone, *moralité* – pour le groupe français). Le test a révélé l'assimilation des concepts de *morale* et de *нравственность* par les répondants russes (*lois morales*, *normes morales*, *sentiment moral*, *décisions*, *actions pratiques*, *moralisation*, *enseignement*). En même temps, la compréhension du lexème *conscience* a clairement différé. Le lexème a été défini comme un sentiment intérieur, ou même comme quelque chose d'animé, qui a une voix et la capacité d'influencer une personne, par exemple, en permettant ou en interdisant de faire quelque chose (*la conscience ronge*, *le remords*, *la conscience a parlé*, *la conscience tourmente*, *la mauvaise conscience*).

Comparons ces résultats avec ceux obtenus auprès des répondants français, où est mise en évidence une prépondérance des interprétations en lien avec les normes, les règles (*un ensemble de valeurs*, *essentielle pour vivre en société*, *souvent influencée par la culture*, *liée à la responsabilité personnelle*, *un guide pour nos actions*, *aide à établir des normes sociales*, *parfois en conflit avec la loi*, *subjective*, *peut évoluer avec le temps*, *importante dans l'éducation*, *fondamentale*, *un fondement de la justice*, *souvent enseignée par les parents*, *peut varier d'une personne à l'autre*, *influencée par des expériences personnelles*).

On peut remarquer que les dominantes sémantiques du champ associatif de la *moralité* dans la conscience linguistique française – « connexion avec les coutumes, les traditions », « règles et normes de comportement dans la société » – révèlent la validité de l'interprétation de ce terme comme un outil de régulation externe du comportement humain. Dans la conscience linguistique russe, les significations personnelles, l'évaluation émotionnelle et métaphorique (anthropomorphique) sont largement représentées dans le volume du concept interprété. Ces divergences, mises en évidence dans la conceptualisation de la notion de moralité dans les consciences linguistiques russe et française, doivent être prises en compte lors du commentaire des épigraphes françaises des œuvres de Pouchkine.

Épigraphes françaises dans les œuvres d'A. S. Pouchkine

Définissons tout d'abord le substantif féminin *épigraphe*. Le terme, emprunté au grec, apparaît dans la quatrième édition du dictionnaire de l'Académie française datant de 1762. Il est défini dans la dernière édition de ce dictionnaire comme : « 1. Inscription placée sur un monument, un édifice, pour en rappeler

¹ Voir également : Malet A. Le croyant en face de la technique // Revue d'histoire et de philosophie religieuses, 55e année n°3, 1975. P. 417–430.

² Ces expériences psycholinguistiques et d'autres (expérience associative orientée, méthode de complétion de textes lacunaires) ont été menées par l'auteur en 2023–2024. Seules certaines données sur des répondants philologues de groupes russophones et francophones sont exposées dans le présent article.

la date, la destination, l'auteur, etc. ; 2. Courte sentence, courte citation placée en tête d'un ouvrage ou d'un chapitre pour en indiquer l'objet ou l'esprit » [Académie française]. Le théoricien de la littérature Gérard Genette corrobore que l'ajout d'épigraphes aux œuvres littéraires est une pratique récente, dont il « ne trouve aucune trace (...) avant le XVII^e siècle » et « dont la pratique se répand au cours du XVIII^e siècle ». Il suggère également que l'ancêtre de l'épigraphe serait la devise d'auteur : « Court texte, qui peut être une citation, distingué par son indépendance par rapport au texte singulier, par le fait qu'il puisse se trouver en tête de plusieurs œuvres du même auteur, qui le place pour ainsi dire en exergue de sa carrière, ou de sa vie entière » [Genette 1987: 147–148]. Gérard Genette a par ailleurs identifié quatre fonctions de l'épigraphe : une fonction d'éclaircissement, de commentaire du titre ; une fonction de commentaire du texte, dont elle précise, ou précise indirectement sa signification ; une fonction de caution, où le nom de l'auteur cité dans l'épigraphe cautionne la valeur de l'œuvre ; une fonction d'« effet-épigraphe », où l'épigraphe marque, par ses caractéristiques, l'appartenance à une époque, à un genre littéraire [Genette 1987: 159–163].

Le nom masculin *эпиграф* a également été emprunté au grec dans la langue russe avec une définition polysémique similaire : « Dans la Grèce antique, le terme nommait l'inscription sur un monument funéraire. Plus tard, ont commencé à être appelés épigraphe des citations, des proverbes, des dictons, des extraits de poèmes que l'auteur a placé après le titre de l'œuvre ou devant des chapitres individuels, cherchant à expliquer leur dessein » [Словарь литературоведческих терминов 1974: 468].

Les valeurs morales, les sensations, les émotions sont au cœur des œuvres littéraires et poétiques. Le texte littéraire peut être perçu comme « un reflet du monde vue par l'auteur, comme un dialogue avec le lecteur, capable de déchiffrer le dessein de l'auteur » [Гридина, Кубасов 2017: 47]. Étudions en particulier la manière qu'a Pouchkine de décrire la notion russe de « нравственность » à travers le prisme de son « épigraphie française ». Intéressons nous tout d'abord à l'épigraphe introduisant le chapitre 4 du roman en vers d'Alexandre Pouchkine « Eugène Onéguine » : « La morale est dans la nature des choses. Necker » [Пушкин 2024: 84]. Pouchkine, avec cette épigraphe, soulève une question fondamentale qui anime les débats philosophiques parisiens de la fin du XVIII^e siècle et qui se pose en ces termes : les actes et les choix d'une personne doivent-ils être basés sur la distinction et le choix entre le bien et le mal ? L'épigraphe est tirée d'un ouvrage de Madame de Staël, qui évoque la joute philosophique opposant son père Jacques Necker et Honoré-Gabriel Riqueti de Mirabeau, et qui le cite : « Vous avez trop d'esprit, disoit un jour M. Necker à Mirabeau, pour ne pas reconnoître tôt ou tard que la morale est dans la nature des choses » [Staël-Holstein 1818: 403]. Necker et Mirabeau, deux antipodes emblématiques de la Révolution française, sont opposés sur le thème de « l'importance de la morale comme base indispensable à la conduite de l'individu » [Liapunov 1999: 44].

La traduction de l'épigraphe en russe universellement admise est la suivante : « Нравственность в природе вещей. Неккер (фр.) » [Пушкин 2024: 84; Пушкин 1995: 662].

Pour un lecteur russophone de cette épigraphe, ayant la compréhension de *morale* en tant que *нравственность*, il est clair que chaque individu sait dans son for intérieur ce qui relève du bien et, à l'inverse, ce que relève du mal. Néanmoins, dans le chapitre précédant cette épigraphe, le principal conflit de l'intrigue est l'explication de Tatiana avec Onéguine. Nous remarquons, que la situation elle-même est décrite dans l'esprit des romans français, et la *moralité* (*нравственность* dans le texte) des répliques d'Onéguine n'est qu'externe, dépourvue de profondes émotions du héros.

Pour un lecteur francophone, la compréhension de l'épigraphe peut être bien différente, en considérant qu'il comprenne le terme *morale* dans son interprétation française, comme ce qui concerne le rapport à « la règle des mœurs » [Dictionnaire de l'Académie française].

Quel sens Alexandre Pouchkine donne-t-il à la notion de *morale* en français ? Il est possible de trouver des éléments de réponse dans d'autres de ses œuvres. Dans le premier chapitre du roman « Le Nègre de Pierre le Grand », le poète évoque de manière équivoque son appréciation de l'état de la société française de l'époque, et choisit d'introduire son texte par l'épigraphe en russe : « Je suis à Paris ; J'ai commencé à vivre, pas juste à respirer. Dmitriev. *Journal de voyage* » (« Я в Париже ; Я начал жить, а не дышать. Дмитриев. *Журнал путешественника* » [Пушкин 1950: 9]). Pouchkine écrit : « Les orgies du palais-Royal n'étaient pas un secret pour Paris ; l'exemple était contagieux. À ce moment-là, la loi est apparue ; la cupidité s'est jointe à la soif de plaisir et de distraction ; les domaines ont disparu ; la *moralité* est morte¹ ; les français ont ri et compté, et l'état s'est effondré sous les refrains ludiques des vaudevilles satiriques. (...) La richesse, la courtoisie, la gloire, les talents, l'étrangeté même, tout ce qui donnait de la nourriture à la curiosité ou promettait du plaisir a été pris avec la même faveur ». (...) L'auteur donne le coup final en ajoutant : « La politesse superficielle a remplacé le profond respect » [Пушкин 1950: 10].

Le portrait dressé indique le désarroi de Pouchkine à la vue du détournement de la société parisienne des principes venant de la perception directe de la « nature des choses ». Cette expression, concluant l'épigraphe, descend de l'expression latine *rerum natura*, titre du poème de Lucrèce, « De rerum natura », et désigne : « la nécessité qui résulte de la constitution des choses » [Littré], en d'autres termes, les lois originelles et universelles régissant le monde (traduit en russe *природа мироздания*).

Considérant ces aspects sémantiques, nous comprenons, qu'avec cette épigraphe l'auteur fait référence à la morale, comme perception directe des lois originelles et universelles régissant le monde,

¹ L'auteur utilise le terme *нравственность* lorsqu'il évoque la fin de la *moralité*.

comme la vie en suivant sa conscience (en russe *жизнь по совести*) [Ник 2023, 2024]. Y. M. Lotman, dans ses commentaires, comprend cette épigraphe comme : « une possibilité d'ambiguïté dans laquelle la *moralité* (*нравственность* dans les commentaires écrits en russe) qui gouverne le monde se confond avec la moralisation (...) qui a créée une situation de comique caché » [Лотман 1983: 234]. Pouchkine a peut-être souhaité, par ce trait d'humour, selon Lotman, souligner la présence de cette lacune dans la langue française?

À cet égard, les premières lignes du sixième et dernier chapitre de la nouvelle « La dame de pique » méritent toute notre attention, les voici : « Dans la *nature morale*, deux idées fixes ne peuvent exister ensemble, pas plus que dans le monde physique deux corps ne peuvent occuper une seule et même place » [Pouchkine 1843: 45]. En ces termes, Alexandre Pouchkine décrit le dilemme moral qui ronge son personnage Hermann, modeste officier allemand convoitant la richesse de ses homologues, sur le point de succomber à sa cupidité et sa jalousie. La *nature morale* est la traduction de *нравственная природа*. La notion de *нравственность* est ici décrite avec clarté par le génie littéraire comme un phénomène supérieur à l'individu, qui s'applique à lui, et qui ne lui permet pas de concessions avec sa conscience, qui lui impose de choisir.

Considérons le terme *нравы* utilisé par l'auteur, qui est traduit en français par les *mœurs*. La racine de ce terme est commune avec *нравственность*, mais son sens diffère, se rapprochant de celui de morale, ce qui peut conduire à un imbroglio. Le substantif singulier *нрав* est défini par le lexicographe V. I. Dahl comme : « En général, une moitié ou l'une des deux propriétés principales de l'esprit (*дух* en russe) d'une personne : la pensée et le tempérament (dans un sens spirituel, *нрав* en russe) forment ensemble l'esprit (l'âme, au sens le plus élevé) » [Даль 1989, т. II: 558]. Le substantif pluriel *нравы* désigne, selon la nouvelle encyclopédie philosophique : « des formes de comportement établies dans une communauté donnée » [Новая философская энциклопедия]. Ainsi, le pluriel de ce terme élargit sa signification. Il englobe une communauté de personnes ayant des traits de caractère similaires, des orientations spirituelles similaires qu'impose par sa supériorité induite par le nombre de ses constituants. Le substantif pluriel *нравы* est lié à la morale, à caractère social, s'imposant à l'individu de l'extérieur, tout comme le terme français *mœurs*, venant du latin *mores*, défini comme : « Pratiques sociales, usages particuliers, communs à un groupe, un peuple, une époque » [Dictionnaire Larousse].

Dans « Eugène Onéguine », Pouchkine confie, qu'après une jeunesse d'égarément, il se conforme désormais aux *нравы* :

« Hélas, à mille réjouissances,
Ma vie, je l'ai gâchée pas mal!
Mais quoi que la morale en pense,
Non, j'aimerai toujours les bals! » [Pouchkine 2005: 39]

« Увы, на разные забавы
Я много жизни погубил!
Но если б не страдали нравы,
Я балы б до сих пор любил » [Пушкин 1995: 17]

Notons un écart sémantique important dans la traduction d'André Marckowicz. Dans le texte original, l'auteur a compris que son comportement de jeunesse était contraire à ses convictions actuelles, et a cessé de prendre plaisir à se rendre aux bals. Dans la traduction, c'est l'inverse : les mœurs, la morale condamnent « les réjouissances », mais l'auteur en fait fi. La traduction en prose proposée par Ivan Tourgueniev et Louis Viardot conserve le sens original du texte : « Hélas ! j'ai sacrifié une bonne part de ma vie à de vains amusements. Mais si les mœurs n'en souffraient pas trop, j'aimerais les bals même à présent » [Pouchkine 1863: 16]. La position tenue par l'auteur sur le thème important du respect des valeurs morales intérieures, sa complexité sociolinguistique, est ici altérée dans la traduction d'André Marckowicz. Maria Bagyan et Taisiia Drobysheva soulignent la difficulté de traduction des vers de Pouchkine : « Même si le traducteur essaie de trouver des équivalences lexicales ou sonores parfaites, il reste toujours une partie du texte qui est perdue » [Bagyan, Drobysheva 2022: 46].

La langue étant le miroir à la fois de la pensée et de l'Esprit de l'homme, la justesse de son utilisation reflète sa faculté de percevoir la réalité, qu'elle soit visible ou suprasensorielle. La conceptualisation de la notion russe de *нравственность* donne aux locuteurs natifs d'autres langues la possibilité de percevoir un reflet de la spiritualité slave, descendante de la sagesse védique immémoriale.

Commentaires sur l'épigraphe française d'A. S. Pouchkine dans le cadre de l'enseignement du russe comme langue étrangère

Les œuvres d'Alexandre Pouchkine représentent une vraie mine d'or pour l'enseignement du russe comme langue étrangère, de par l'intérêt et l'engouement immédiat que l'éminent auteur suscite. L'utilisation de textes littéraires authentiques amène les étudiants à penser par eux-mêmes, à se projeter dans des lieux et des temporalités différents, ce qui les intéresse, les motive. Alexandre Pouchkine a lui-même donné son point de vue en matière d'éducation. Dans ses notes sur l'éducation populaire, l'auteur soutenait que : « La Russie est trop peu connue des Russes », et conseillait d'enseigner l'histoire comme : « un récit chronologique nu des incidents, sans aucun raisonnement moral ou politique. Mais dans le cours final, l'enseignement de l'histoire (surtout la plus récente) devra-t-être totalement modifié. Il sera possible de montrer avec sang-froid la différence entre l'esprit (*дух* en russe) des peuples, la source des besoins et les exigences des États » [Пушкин 1996: 46–47].

N. B. Koulibina note que : « Ce qui attire de nombreuses personnes étudiant des textes littéraires, c'est précisément la possibilité donnée de penser », ajoutant : « Lisant des auteurs russes, les lecteurs étrangers découvrent de nouvelles facettes de ressentis semblant auparavant si familiers » [Кулибина 2008: 10–11]. La pédagogue a mis en place une méthode de travail avec le texte littéraire, en prose et en vers, qui se concentre sur la deuxième étape des cours de lecture : l'étape de travail avec le texte, en incitant

l'apprenant à comprendre par lui-même les subtilités du texte.

S'appuyant sur les principes de cette méthode, il est possible de choisir « Eugène Onéguine » comme support de travail pour une succession de cours durant un semestre. Ainsi, semaine après semaine, les étudiants peuvent suivre l'intrigue et attendre les cours suivants, brûlant d'impatience, clin d'œil à la manière dont l'œuvre est parue, en plusieurs étapes, par chapitres. Nous proposons ci-dessous une série d'exercices, pouvant être envisagée avec un groupe d'étudiants¹. Presque toutes les tâches proposées sont basées sur la prédiction probabiliste, l'un des principaux mécanismes de perception et de traitement de l'information. L'analyse de l'utilisation de cette méthode au cours du travail avec différents types de textes montre qu'elle « donne la clé de l'analyse des mécanismes cachés à l'observation directe de l'activité de la parole, renvoyant à la réalité linguistique et psychologique de l'exploitation du langage par des acteurs concrets de la communication » [Гридина, Коновалова 2022: 255].

Une « enquête » peut être proposée, ayant comme point de départ l'une des épigraphes, et comme but la découverte d'extraits de l'œuvre qui font écho à l'épigraphe. Prenons l'exemple du troisième chapitre avec à sa tête l'épigraphe suivante : « Elle était fille, elle était amoureuse. *Malfilâtre* » [Пушкин 1995: 51]. Qui est évoqué dans l'épigraphe ? Les étudiants doivent trouver la réponse. En termes clairs, elle est trouvée dans la strophe VII :

« On vit mystère sur mystère ;
Chacun y fut d'un commentaire –
Sourire en coin, bon mot corsé :
Tatiana avait trouvé un fillancé » [Pouchkine

2005: 80].

« Пошла догадка за догадкой.
Все стали толковать украдкой,
Шутить, судить не без греха,
Татьяне прочить жениха » [Пушкин 1995: 53].

Puis, dans la strophe suivante, l'auteur reprend mot pour mot l'épigraphe en russe :

« L'idée surgit, une heure heureuse
Fleurit, elle était amoureuse » [Pouchkine 2005: 80].
« И в сердце дума заронилась;
Пора пришла, она влюбилась » [Пушкин 1995: 54].

Dans les strophes XIX et XX, Tatiana dévoile ses sentiments à sa nourrice :

« Un front en feu... – J'ai le cœur lourd,
Tu sais nounou... C'est de l'amour... » [Pouchkine 2005: 87].

« Ты вся горяишь... – “Я не больна;
Я... знаешь, няня... влюблена” » [Пушкин 1995: 60].

Après avoir trouvé des éléments de réponse prouvant à quel personnage l'épigraphe fait référence, il peut être proposé aux enquêteurs en herbe de

dénouer la suite de l'intrigue. Cet amour va-t-il se concrétiser ? Onéguine va-t-il être pris d'un amour réciproque ?

L'auteur se mêle à l'intrigue dans la strophe XV, pris de compassion pour la jeune héroïne :

« Tania, Tania, douce rêveuse,
A présent je pleure avec toi ;
D'une ombre tyrannique et creuse
Tu as choisie d'être la proie » [Pouchkine 2005: 84].
« Татьяна, милая Татьяна !
С тобой теперь я слезы лью;
Ты в руки модного тирана
Уж отдала судьбу свою » [Пушкин 1995: 57].

Un débat d'idées peut être proposé sur la portée de cette incursion de l'auteur.

À la lecture de la conversation de Tatiana avec sa nourrice, un commentaire de texte au sujet des coutumes de mariage évoquées par la nourrice peut être envisagé, en demandant aux étudiants de décrire ces dernières dans leur pays natal.

La lettre de Tatiana est propice à une étude de son état intérieur. Que ressent-elle ? Comment son amour naissant s'exprime-t-il en elle ? Quels traits de caractère transparaissent dans ses vers ? La timidité ? La passion ? Le courage ? La peur ?

Le nom d'« encyclopédie de la vie russe » [Белинский 1984: 82] donné à l'œuvre par le critique V. G. Belinsky, se ressent en particulier au cinquième chapitre lorsque les traditions, les superstitions, lorsque la sagesse populaire, les traditions, les superstitions sont évoquées. Ce chapitre peut faire l'objet d'une étude de strophes en groupes.

Le rêve de Tatiana, effrayant, peut être analysé et donner lieu à un débat d'idées, à formulation d'hypothèses sur l'interprétation de ce rêve.

Un projet de groupe, consistant à lire à un extrait d'œuvre, peut être proposé : traduire en partie l'extrait dans les langues natales des étudiants, créant une sorte de « relais multilingue ». Cet exercice a été proposé à un groupe d'étudiants étrangers de première année de licence en relations internationales (composé de locuteurs natifs de six langues différentes : arabe, chinois, espagnol, portugais, hongrois et français). Il a été proposé aux étudiants de lire le début d'« Eugène Onéguine » en alternant les langues. Chaque étudiant a lu quelques vers, d'abord en russe, puis les suivants traduits dans sa langue maternelle. Le projet a immédiatement suscité un enthousiasme unanime au sein du groupe d'un niveau moyen A2 en russe.

Plusieurs exercices préparatoires ont été nécessaires pour s'appropriier le texte : lecture de l'extrait de texte avec son écoute à partir d'un livre audio, identification des accents toniques, identification et compréhension des mots nouveaux², traduction d'une partie de l'extrait, lecture à haute

¹ Un vocabulaire ludique a été volontairement choisi pour la description des exercices, afin de dépeindre l'approche pédagogique proposée dans l'article.

² La complexité du vocabulaire poétique représente la principale difficulté pour les étudiants. Pour les aider, tout en leur permettant de conserver leur autonomie d'apprentissage, il est possible de mettre à disposition des clés, des indices que les étudiants peuvent consulter s'ils en ressentent le besoin [Кулибина 2008: 14].

voix seul, puis à tour de rôle. Après une première analyse en groupe de l'extrait, un échange a été proposé aux étudiants, sur la représentation d'Eugène Onéguine qu'il ont pu se faire à partir de ce qu'ils ont compris du début de l'œuvre. Quelle personne est-ce, Eugène Onéguine ? Quels sont ses traits de caractère ? Voici les réponses des étudiants : *il est intelligent* («умный»), *créatif* («творческий»), *banal* («обычный»), *il possède une force intérieure* («сильный внутри»), *il est simple* («простой»), *il est artiste* («художник»), *il a démarré une nouvelle vie* («he started a new life»), *il a son point de vue sur le monde* («he has his point of view about the world»), *il comprend bien le monde* («он хорошо понимает мир»), *il voit plus que ce que l'on peut voir* («он смотрит больше, чем мы смотрим»). Bien que les réponses soient hétérogènes, elles montrent la dualité des représentations du héros par les étudiants-allophones : une personne spéciale d'une part, et de l'autre une personne ordinaire. L'étude d'autres passages de l'œuvre pour éayer les hypothèses initiales des étudiants, pour conduire à une compréhension plus large de cette œuvre et, peut-être, faire naître en eux l'envie de se plonger dans les méandres de la littérature russe.

Conclusion

Ainsi, l'étude d'œuvres étrangères traduites peut conduire à des omissions ou à des déformations de leur sens dues à des volumes sémantiques des mots

Литература

- Белинский, В. Г. Сочинения Александра Пушкина / В. Г. Белинский. – М. : Советская Россия, 1984. – 96 с.
- БТС – Большой толковый словарь русского языка: А–Я / Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. ; сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998. – 1534 с. – URL: <https://lexicography.online/explanatory/kuznetsov/> (дата обращения: 19.11.2024). – Текст : электронный.
- Гаспаров, М. Л. Филология как нравственность / М. Л. Гаспаров. – М. : Фортуна ЭЛ, 2012. – 288 с.
- Гридина, Т. А. Игровой текст как форма авторского художественного миромоделирования (статья первая) / Т. А. Гридина, А. В. Кубасов // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2017. – № 14. – С. 46–63. – DOI: 10.17223/23062061/14/3.
- Гридина, Т. А. Метод вероятностного прогнозирования как инструмент психолингвистического анализа креолизованного текста: восприятие кодов социальной рекламы / Т. А. Гридина, Н. И. Коновалова // Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки. – 2022. – Т. 24, № 1. – С. 253–265. – DOI: 10.15826/izv2.2022.24.1.017.
- Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4-х т. / В. И. Даль. – М. : Русский язык, 1989.
- Кулибина, Н. В. Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы / Н. В. Кулибина. – 4-е изд. – СПб. : Златоуст, 2008. – 96 с.
- Лотман, Ю. М. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий / Ю. М. Лотман. – Л. : Просвещение, 1983. – 416 с.
- Ник, Ж. Концепт «нравственность» в русской лингвокультуре глазами француза / Ж. Ник // *Linguistica Juvenis*. – 2023. – № 25. – С. 158–167.
- Ник, Ж. Язык как средство управления сознанием / Ж. Ник // *Политическая лингвистика*. – 2024. – № 4 (106). – С. 74–82.
- Новая философская энциклопедия. – 2-е изд., испр. и допол. – М. : Мысль, 2010. – URL: <https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/> (дата обращения: 16.10.2024). – Текст : электронный.
- Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Русский язык, 1986. – 797 с.
- Пушкин, А. С. Полное собрание сочинений в десяти томах. Том VI / А. С. Пушкин. – М. ; Л. : Издательство Академии Наук СССР, 1950. – 814 с.
- Пушкин, А. С. Полное собрание сочинений : в 17 т. Т. 6 / А. С. Пушкин. – М. : Воскресенье, 1995. – 700 с.
- Пушкин, А. С. Полное собрание сочинений : в 17 т. Т. 11 / А. С. Пушкин. – М. : Воскресенье, 1996. – 600 с.
- Пушкин, А. С. Евгений Онегин: роман в стихах / А. С. Пушкин. – СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2024. – 352 с.
- Семенов, А. В. Этимологический словарь / А. В. Семенов. – М. : Юнвес, 2003. – URL: <https://gufo.me/dict/semenov/> (дата обращения: 03.12.2024). – Текст : электронный.

différents, qui sont traduits en tant que termes équivalents (нравственность-морале). D'où l'importance, lors de l'enseignement du russe comme langue étrangère, de transmettre le vocabulaire sur la base des particularités des valeurs culturelles et morales contenues dans le lexique de la langue russe.

Les textes littéraires, étant souvent difficiles d'accès pour des étudiants étrangers, imposent aux enseignants de finement et méthodiquement construire les cours pour rendre compréhensibles ces œuvres. Des approches ludiques, basées sur le travail par soi-même, peuvent contrebalancer ces difficultés en en faisant des défis à surmonter.

Étudier le travail d'auteurs célèbres motive fortement les étudiants, leur donne accès à de vastes ressources culturelles, qui les aident à mieux comprendre les locuteurs natifs ainsi que les caractéristiques culturelles et historiques nationales.

Les œuvres littéraires d'Alexandre Pouchkine ont la faculté de dévoiler au lecteur réfléchi la « nature des choses », ce qui peut toucher et nourrir l'âme de leur lecteur. Les étudiants, se plongeant dans ses œuvres, deviennent eux-mêmes auteurs des découvertes qu'ils ont ressenties, celles-ci étant liées aux valeurs spirituelles et morales proclamées par Pouchkine. Donner l'opportunité de faire ces découvertes est l'un des objectifs de l'enseignement d'une langue étrangère, pour le développement culturel et moral mutuel, peu importe le lieu où l'on se trouve.

Словарь литературоведческих терминов / ред.-сост.: Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. – М. : Просвещение, 1974. – 509 с.

Bagyan, M. Traduire Eugène Onéguine: deux approches / M. Bagyan, T. Drobysheva // *Cahiers du CLSL*. – 2022. – No. 66. – P. 35–50.

Bouygues, É. « Introduction ». *Genèse des seuils*, édité par Elodie Bouygues et France Marchal-Ninosque / É. Bouygues, F. Marchal-Ninosque. – Presses universitaires de Franche-Comté, 2019. – URL: <https://books.openedition.org/pufc/39277?lang=fr> (mode of access: 03.10.2024). – Text : electronic.

Dictionnaire de l'Académie française. – URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/> (mode of access: 03.10.2024). – Text : electronic.

Dictionnaire Larousse. – URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/morale/52564/> (mode of access: 03.12.2024). – Text : electronic.

Dictionnaire Le Robert. – URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/morale/> (mode of access: 03.12.2024). – Text : electronic.

Dictionnaire Littré. – URL: <https://www.littre.org/definition/nature/> (mode of access: 03.10.2024). – Text : electronic.

Gaffiot, F. *Dictionnaire latin français* / F. Gaffiot. – Paris : Hachette, 1934. – 1720 p.

Genette, G. *Seuils* / G. Genette. – Paris : Le Seuil, 1987. – 430 p.

Lheureux, G. Le problème de l'Education Morale en France au XXe siècle dans l'enseignement élémentaire / G. Lheureux // *Education*. Université Rennes 2, 2012. – Français : NNT, 2012.

Liapunov, V. “La morale est dans la nature des choses”? / V. Liapunov // *Russian Language Journal / Русский язык*. – 1999. – Vol. 53, no. 174/176, Celebrating the 200th Anniversary of the Birth of A. S. Pushkin (Winter-Spring-Fall 1999). – P. 43–54.

Pélissier, A. *Précis d'histoire de la langue française : depuis son origine jusqu'à nos jours* / A. Pélissier. – 2e édition. – Paris : Didier et Ce, 1873. – 344 p.

Pouchkine, A. *La Dame de pique*. Traduction de Paul de Julvécourt / A. Pouchkine. – Paris : La bibliothèque russe et slave, 1843. – URL: <https://bibliotheque-russe-et-slave.com/> (mode of access: 16.10.2024). – Text : electronic.

Pouchkine, A. *Eugène Onéguine*. Traduction d'Ivan Tourgueniev et Louis Viardot / A. Pouchkine. – Text : electronic // *La Revue nationale et étrangère*. – 1863. – Vol. 12, no. 13. – URL: <https://bibliotheque-russe-et-slave.com/> (mode of access: 03.10.2024).

Pouchkine, A. *Eugène Onéguine*. Roman en vers traduit du russe par André Markowicz / A. Pouchkine. – Arles : Actes Sud, 2005. – 320 p.

Rousseau, J.-J. *Émile, ou de l'Education* / J.-J. Rousseau. – La Haye : Jean Néaulme, 1762. – 466 p.

Scheler, A. *Dictionnaire d'étymologie française* / A. Scheler. – Paris : F. Vieweg, libraire-éditeur, 1888. – 527 p.

Staël-Holstein, G. *Considérations sur les principaux événements de la Révolution française*. Tome 1 / G. Staël-Holstein. – Paris : Delaunay, 1818. – 466 p.

References

Bagyan, M., Drobysheva, T. (2022). Traduire Eugène Onéguine: deux approches. In *Cahiers du CLSL*. No. 66, pp. 35–50.

Belinsky, V. G. (1984). *Sochineniya Aleksandra Pushkina* [Works of Alexander Pushkin]. Moscow, Sovetskaya Rossiya. 96 p.

Bouygues, É., Marchal-Ninosque, F. (2019). « Introduction ». *Genèse des seuils*, édité par Elodie Bouygues et France Marchal-Ninosque. Presses universitaires de Franche-Comté. URL: <https://books.openedition.org/pufc/39277?lang=fr> (mode of access: 03.10.2024).

Dahl, V. I. (1989). *Tolkovny slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka: v 4-kh t.* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language, in 4 vols.]. Moscow, Russkii yazyk.

Dictionnaire de l'Académie française. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/> (mode of access: 03.10.2024).

Dictionnaire Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/morale/52564/> (mode of access: 03.12.2024).

Dictionnaire Le Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/morale/> (mode of access: 03.12.2024).

Dictionnaire Littré. URL: <https://www.littre.org/definition/nature/> (mode of access: 03.10.2024).

Gaffiot, F. (1934). *Dictionnaire latin français*. Paris, Hachette. 1720 p.

Gasparov, M. L. (2012). *Filologiya kak npravstvennost'* [Philology as Morality]. Moscow, Fortuna EL. 288 p.

Genette, G. (1987). *Seuils*. Paris, Le Seuil. 430 p.

Gridina, T. A., Konovalova, N. I. (2022). Metod veroyatnostnogo prognozirovaniya kak instrument psikholingvistikheskogo analiza kreolizovannogo teksta: vospriyatie kodov sotsial'noi reklamy [The Method of Probabilistic Forecasting as a Tool for Psycholinguistic Analysis of Creolized Text: Perception of Social Advertising Codes]. In *Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Seriya 2: Gumanitarnye nauki*. Vol. 24. No. 1, pp. 253–265. DOI: 10.15826/izv2.2022.24.1.017.

Gridina, T. A., Kubasov, A. V. (2017). Igrovoi tekst kak forma avtorskogo khudozhestvennogo miromodelirovaniya (stat'ya pervaya) [Game Text as a Form of Author's Artistic World Modeling (Article One)]. In *Tekst. Kniga. Knigoizdanie*. No. 14, pp. 46–63. DOI: 10.17223/23062061/14/3.

- Kulibina, N. V. (2008). *Chitaem stikhi russkikh poetov: posobie po obucheniyu chteniyu khudozhestvennoi literatury* [Reading Russian Poets' Poems: The Manual of Training in Reading Fiction Books]. 4th edition. Saint Petersburg, Zlatoust. 96 p.
- Kuznetsov, S. A. (Ed.). (1998). *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka: A–Ya* [Large Explanatory Dictionary of the Russian Language: A–Z]. Saint Petersburg, Norint. 1534 p. URL: <https://lexicography.online/explanatory/kuznetsov/> (mode of access: 19.11.2024).
- Lheureux, G. (2012). Le problème de l'Education Morale en France au XXe siècle dans l'enseignement élémentaire. In *Education. Université Rennes 2, 2012*. Français, NNT.
- Liapunov, V. (1999). “La morale est dans la nature des choses”? In *Russian Language Journal*. Vol. 53. No. 174/176, Celebrating the 200th Anniversary of the Birth of A. S. Pushkin (Winter-Spring-Fall 1999), pp. 43–54.
- Lotman, Yu. M. (1983). *Roman A. S. Pushkina «Evgenii Onegin»*. *Kommentarii* [Roman by A. S. Pushkin “Eugene Onegin”. Comment]. Leningrad, Prosveshchenie. 416 p.
- Nik, J. (2023). Kontsept «nравstvennost'» v russkoi lingvokul'ture glazami frantsuza [The Concept of “Morality” in Russian Linguistic Culture Through the Eyes of a Frenchman]. In *Linguistica Juvenis*. No. 25, pp. 158–167.
- Nik, J. (2024). Yazyk kak sredstvo upravleniya soznaniem [Language as a Means of Controlling Consciousness]. In *Politicheskaya lingvistika*. No. 4 (106), pp. 74–82.
- Novaya filosofskaya entsiklopediya* [New Philosophical Encyclopedia]. (2010). 2nd edition. Moscow, Mysl'. URL: <https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/> (mode of access: 16.10.2024).
- Ozhegov, S. I. (1986). *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Russkii yazyk. 797 p.
- Pélissier, A. (1873). *Précis d'histoire de la langue française: depuis son origine jusqu'à nos jours*. 2e édition. Paris, Didier et Ce. 344 p.
- Pouchkine, A. (1843). *La Dame de pique. Traduction de Paul de Julvécourt*. Paris, La bibliothèque russe et slave. URL: <https://bibliotheque-russe-et-slave.com/> (mode of access: 16.10.2024).
- Pouchkine, A. (1863). Eugène Onéguine. Traduction d'Ivan Tourgueniev et Louis Viardot. In *La Revue nationale et étrangère*. Vol. 12. No. 13. URL: <https://bibliotheque-russe-et-slave.com/> (mode of access: 03.10.2024).
- Pouchkine, A. (2005). *Eugène Onéguine. Roman en vers traduit du russe par André Markowicz*. Arles, Actes Sud. 320 p.
- Pushkin, A. S. (1951). *Polnoe sobranie sochinenii v desyati tomakh* [Complete Works, in 10 vols.]. Vol. VI. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. 814 p.
- Pushkin, A. S. (1995). *Polnoe sobranie sochinenii: v 17 t.* [Complete Set of Works, in 17 vols.]. Vol. 6. Moscow, Voskresen'e. 700 p.
- Pushkin, A. S. (1996). *Polnoe sobranie sochinenii: v 17 t.* [Complete Set of Works, in 17 vols.]. Vol. 11. Moscow, Voskresen'e. 600 p.
- Pushkin, A. S. (2024). *Evgenii Onegin: roman v stikhakh* [Eugene Onegin: A Novel in Verse]. Saint Petersburg, Azbuka, Azbuka-Attikus. 352 p.
- Rousseau, J.-J. (1762). *Émile, ou de l'Éducation*. La Haye, Jean Néaulme. 466 p.
- Scheler, A. (1888). *Dictionnaire d'étymologie française*. Paris, F. Vieweg, libraire-éditeur. 527 p.
- Semenov, A. V. (2003). *Etimologicheskii slovar'* [Etymological Dictionary]. Moscow, Yunves. URL: <https://gufo.me/dict/semenov/> (mode of access: 03.12.2024).
- Staël-Holstein, G. (1818). *Considérations sur les principaux événements de la Révolution française*. Tome 1. Paris, Delaunay. 466 p.
- Timofeev, L. I., Turaev, S. V. (1974). *Slovar' literaturovedcheskikh terminov* [Dictionary of Literary Terms]. Moscow, Prosveshchenie. 509 p.

Данные об авторе

Ник Жером – аспирант, ассистент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия). Адрес: 620062, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19. E-mail: jerome.nick@urfu.ru.

Author's information

Nick Jerome – Postgraduate Student, Assistant of Department of Linguistics and Professional Communication in Foreign Languages, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Ekaterinburg, Russia).

Дата поступления: 02.11.2024; дата публикации: 28.12.2024

Date of receipt: 02.11.2024; date of publication: 28.12.2024